

«ПОСЛАНИЕ К ПУБЛИЮ» ПРП. ЕФРЕМА СИРИНА

ПЕРЕВОД С СИРИЙСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И КОММЕНТАРИИ

Священник Александр Полховский

кандидат богословия
старший преподаватель кафедры церковной истории
и церковно-практических дисциплин
Минской духовной академии
220030, г. Минск, ул. Зыбицкая, д. 27
an.petrovich2013@yandex.ru

Для цитирования: «Послание к Публию» прп. Ефрема Сирина / перевод с сирийского, предисловие и комментарии свящ. Александра Полховского // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 56–79. DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.002

Аннотация

УДК 27-29 (27-175.3) (271)

Статья посвящена ранее не переводившемуся на русский язык «Посланию к Публию», принадлежащему перу выдающегося сирийского писателя IV в. прп. Ефрема Сирина (Мар Афрама Нисибинского) (ок. 306–373). «Послание к Публию» представляет собой размышление на тему Последнего Суда, ожидающего всякого человека, — размышление, изобилующее многочисленными образами, которые весьма часто встречаются и в других подлинных сочинениях прп. Ефрема.

Ключевые слова: сирийская христианская письменность, эсхатология, прп. Ефрем Сирийский (Мар Афрама Нисибинский).

1. Издание текста, вопрос авторства и аутентичности

Сирийский текст «Послания к Публию» (греч. Πόπλιος) длительное время, с момента его обнаружения Ф. К. Бёркиттом в 1901 г.¹, остававшийся вне поля зрения исследователей, впервые был опубликован С. Брокком в журнале «Le Muséon» за 1976 г.² Два обширных отрывка из «Послания к Публию» дошли до нас в единственной рукописи Brit. Lib. Add. 7190, fol. 188a–193a, датируемой XII в.³ и содержащей, помимо названного сочинения, выдержки из литературных произведений иных греческих и сирийских авторов⁴.

Несмотря на достаточно необычный факт, состоящий в том, что «Послание к Публию» не цитируется и на него не ссылаются другие (позднейшие) сирийские писатели (возможно, оно не оказало на них сколь бы то ни было существенного влияния)⁵, принадлежность «Послания к Публию» прп. Ефрему Сирину не вызывает сомнений у исследователей⁶: прозаический стиль, используемые образы, фразеология, будучи сопоставлены с теми, что присущи прочим подлинным произведениям прп. Ефрема, свидетельствуют о том, что данное сочинение вышло из-под пера этого святого.

Наряду с этим, весомым доводом в пользу аутентичности, равно как и древности «Послания к Публию», является, как полагает вслед за Ф. К. Бёркиттом⁷ С. Брок, использование автором евангельских цитат, отдельные части которых явным образом содержат в себе более архаичный вариант Священного Писания, нежели тот, что отражён в Пешитте, а именно текст Диатессарона (С. Брок помимо очевидных примеров такого заимствования, указанных ранее Ф. К. Бёркиттом, приводит также и собственные)⁸.

- 1 *Ephrem the Syrian, St. Selected Prose Works* / trans. by E. G. Mathews, J. P. Amar. Washington, 1994. (The Fathers of the Church; vol. 91). P. 335.
- 2 *Brock S. Ephrem's Letter to Publius* // *Le Muséon*. 1976. Vol. 89. P. 261–305. Это издание снабжено обширной вступительной статьёй и комментариями, значительная часть которых (в частности тех, что отражают связь или параллели содержащихся в «Послании к Публию» идей и образов с другими аутентичными произведениями прп. Ефрема Сирина) представлена ниже.
- 3 *Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838*. London, 1872. Vol. 3. P. 1206.
- 4 *Brock S. An Unpublished Letter of St. Ephrem* // *Parole de l'Orient*. 1973. Vol. 4. P. 318.
- 5 *Burkitt F. C. Saint Ephraim's Quotations from the Gospels*. Cambridge, 1901. P. 70; *Brock S. Ephrem's Letter to Publius*. P. 262.
- 6 *Burkitt F. C. Saint Ephraim's Quotations from the Gospels*. P. 70; *Brock S. Ephrem's Letter to Publius*. P. 261.
- 7 *Burkitt F. C. Saint Ephraim's Quotations from the Gospels*. P. 71–72.
- 8 *Brock S. Ephrem's Letter to Publius*. P. 266–270.

2. Адресат, основная тема и жанр «Послания к Публию»

Об адресате прп. Ефрема, Публии, нет точных сведений. Предположение С. Брока, что он был из числа недавно принявших крещение христиан, зиждется на недостаточно обоснованном, на наш взгляд, варианте прочтения одного слова из § 17⁹. Принимая во внимание тот факт, что имя Публий латинского происхождения, С. Брок полагает, что прп. Ефрем мог составить это послание в последнее десятилетие своей жизни, когда находился уже в Эдессе¹⁰. При этом высказывается также осторожное предположение, что Публий, которому адресовано послание, и Публий, «происшедший из знатного рода», о котором упоминает блж. Феодорит Кирский в своей «Истории боголюбцев»¹¹, одно и то же лицо¹².

Центральной темой «Послания к Публию» является окончательный Суд над всеми народами и племенами, имеющий состояться при кончине мира. Предстоя Судии, душа ещё до вынесения окончательного приговора может отчётливо понять, чего она заслуживает. Для этого ей необходимо внимательно всмотреться в Евангелие, которое изображается в образе «зеркала», излюбленном для прп. Ефрема и часто встречающемся в прочих его сочинениях.

«Послание к Публию» написано прозой, в виде увещания, жанре, который был весьма популярен и у других христианских сирийских авторов. Ярким примером здесь могут служить «Тахвиты» Афраата, старшего современника прп. Ефрема. По мнению С. Брока, многочисленность образов, используемых прп. Ефремом, сближает его с греческими христианскими авторами, в частности с отцами-каппадокийцами. Маловероятно, что св. Ефрем «обладал хорошим знанием греческого языка»¹³, что исключает возможность серьёзного влияния на него греческой литературной традиции.

Ниже вниманию читателей предлагается перевод «Послания к Публию», выполненный нами с сирийского языка по вышеуказанному изданию С. Брока.

9 См. комментарий к примечанию № 80 настоящей статьи.

10 Brock S. Ephrem's Letter to Publius. P. 262.

11 Theodoretus. Historia religiosa 5 // SC. 234. P. 328–344. Рус. пер.: Феодорит Кирский, блж. История боголюбцев / пер. и вступ. ст. А. И. Сидорова. М., 1996. С. 184–188.

12 Ephrem the Syrian, St. Selected Prose Work. P. 335–336.

13 Селезнёв Н., Брок С. Ефрем Сирийский // ПЭ. М., 2009. Т. 19. С. 83.

Из послания к Публию святого Мар Афрема

1. Ты хорошо поступаешь, что не выпускаешь из рук отполированное зеркало¹⁴ святого Евангелия твоего Господа, ибо оно воспроизводит [облик] каждого, кто смотрит в него, и отображает подобие всякого, кто вглядывается в него. И пока сохраняет оно своё естество и не подвергается изменению, не имеяⁱ пятен и будучи свободно от загрязнения, то, когда цветные объекты [располагаются] напротив него, тогда-то изменяет оно свой видⁱⁱ, хотя [само по себе] пребывает без изменения: [когда располагаются] напротив него объекты белого цвета, оно делается белымⁱⁱⁱ; когда чёрные — становится, подобно им, тёмным; когда красные — делается красным, как они; когда красивые — отражает их красоту^{iv}; и когда уродливые¹⁵ — становится, подобно им, безобразным. Оно начертывает в себе все члены тела: изобличает изъяны уродливых [членов], дабы они уврачевали себя и удалили черноту со своих лиц. К красивым членам взывает, чтобы они блюли свою красоту, дабы не замаралась она грязью, и чтобы присовокупили также к своей тварной природной [красоте] украшения своего собственного произволения. Будучи немым, [зеркало] говоритⁱ: в [своём] безмолвии оно взывает; считаюсь

i Букв. «будучи вдали от пятен» ii Букв. «бытие» iii Букв. «оно делается как они/подобно им» iv Букв. «становится красивым, как они»

14 Образ зеркала, встречающийся уже у ап. Павла (см. 1 Кор. 12, 13), а также в Послании ап. Иакова (см. Иак. 1, 23), имел особенное значение для прп. Ефрема и нередко встречается, как уже отмечалось, в других его сочинениях. Например, ср: *Ephraem Syrus. Hymni de fide* XL, 10, 4; LXVII, 8, 1 // CSCO. 154. *Scriptores syri.* 73. P. 135; 207; *Ephraem Syrus. Hymni de ieiunio* I, 7, 1 // CSCO. 246. *Scriptores syri.* 106. P. 3; *Ephraem Syrus. Sermones* I, 7, 118 // CSCO. 305. *Scriptores syri.* 130–131. P. 98. Образ зеркала найдёт интересную параллель, в частности, в аскетическом учении прп. Исаака Сирина. У него «зеркалом», отображающим красоту или же недостатки души, будет молитва. См.: *Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli / introd., trad., not. P. Bettolo. Magnano, 1990. P. IV, 62; также: Hagman P. The Asceticism of Isaac of Nineveh. Oxford, 2010. (Oxford Early Christian Studies). P. 158). Также достоин замечания тот факт, что образ зеркала был популярен в манихейской литературе.*

15 Прп. Ефрем, прибегая к образу зеркала, зачастую употребляет слова «уродливый/безобразный», имеющие у него ярко выраженный моральный оттенок. См., например: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XI, 1 // CSCO. 223. *Scriptores syri.* 94. P. 35; *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXXI, 12, 3 // CSCO. 223. *Scriptores syri.* 94. P. 115; *Ephraem Syrus. Hymni contra haereses* XXXII, 11, 8; XLI, 3 // CSCO. 169. *Scriptores syri.* 76. P. 129; 156; *Ephraem Syrus. Hymni de Ecclesia* VII, 8 // CSCO. 198. *Scriptores syri.* 84. P. 19; *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* XVI, 1 // CSCO. 240. *Scriptores syri.* 102. P. 43; *Ephraem Syrus. Sermones* I, 2, 228 // CSCO. 305. *Scriptores syri.* 130. P. 16.

мёртвым — возглашает. Хотя оно неподвижно, пускается в пляс; хотя нет у него телаⁱⁱ, утроба его¹⁶ пространна, и в этих сокровенных клетях внутри его запечатлеваются все члены. В малое мгновение все части составляются, создаются в нём с поспешностью, которая неприметна.

2. Ибо сие зеркало суть образⁱⁱⁱ святой вести внешнего Евангелия. В нём начертывается благолепие красивого [человека]¹⁷, что смотрит в него, и в нём, опять-таки, избобличаются изъяны [человека] безобразного, который презирует его. И как сие природное зеркало суть образ Евангелия, так и Евангелие также есть образ той вышней красоты, что не увядает, и посредством которой избобличаются все прегрешения творенья. Ибо в нём награда, которая даётся всякому, кто соблюдает свою красоту, чтобы не оказаться осквернённым нечистотой. Ибо всякий, кто глядит в сие зеркало, [тому] становятся видны его грехи, и каждый, кто всматривается в него, видит там уготованную ему участь: или благую, или же злую. Там живописуется Царство Небесное, видимое тем, у кого ясное око¹⁸; там усматриваются высшие чины благих¹⁹, там распознаются вышние срединные чины, и там запечатлеваются низменные чины злых. Там узнаются прекрасные места, уготованные тем, кто их достойны, там виден рай, возвеселяющий своими цветами.

3. В оном зеркале [также] видна геенна²⁰, пылающая огнём, [уготованная] тем, кто заслуживает пребывать там. В раю — восхитительные вещи, обетованные благим^{iv}, ожидая, когда будут они восприняты своими владельцами, с открытым лицом^v [взирая на них]; в геенне — обещанные злым вещи, стенающие в ожидании часа, когда узрят своих владельцев в [их] согбенном стане. Там отчётливо видна внешняя

i Использование парадоксов в сочинениях — одна из существенных черт прп. Ефрема ii Букв. «брюхо/чрево» iii Букв. «тень» iv Букв. «обетования, доставляющие удовольствие тем, кто благ» v Вариант «с доверием»

16 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni contra haereses XXXII, 4, 2 // CSCO. 169. Scriptores syri. 76. P. 127; (*Jacob Sarugensis*. Homilia 82 // Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis / éd. P. Bedjan. Paris, 1907. Vol. 3. P. 336.1).

17 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de ieiunio IX, 1, 5 // CSCO. 246. Scriptores syri. 106. P. 25.

18 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de fide LXVII, 8 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 207, где Священное Писание предстаёт в виде зеркала, в котором видеть образ истины может лишь тот, у кого чистое око.

19 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de paradiso II, 10 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 7, где прп. Ефрем различает низшие, срединные и высшие чины, а также с *Ephraem Syrus*. Hymni de Ecclesia XXXIV, 4, 6–8 // CSCO. 198. Scriptores syri. 84. P. 85.

20 Ср.: *Ephraem Syrus*. Sermo de Domino Nostro 5 // CSCO. 270. Scriptores syri. 116. P. 4–5.

тьма^а, и слышен из неё глас стенания и плача, воздыхания и скрежет зубов^б. Там [злые] рыдают из-за своих уз, подвергаясь мучению, и [его] крепость возрастает в соответствии с их порочностью, дабы они были бичуемы по справедливости.

4. Там — оный богач²¹, который ежедневно менял свои одежды и предавался своим утехам^с. [Теперь] рыдает он от мук шеола. Там слышен скорбный глас богача, взывающий к Аврааму, отцу праведников: «Пошли Лазаря, сына своего, чтобы смочил язык мой, ибо вот, я мучаюсь^д, так как мои грехи опаляют меня, и злые дела мои, словно горящие угли дуба^е, обжигают меня». И из праведных уст послан, будто скорый гонец, прямой ответ беззаконнику, пролетая быстрыми крыльями над ужасной пропастью^ф — той, что утверждена, как граница, между благими и злыми; и послание справедливости²², что было начертано праведными устами, будучи переносимо непосредственно ими, отправлено к глухим ушам того, кто никогда не отверзал дверей своих ушей²³, чтобы вошёл в них святой глас. И в оном послании, которое они, подобно скорому гонцу, несли, были запечатлены сии отзвуки^і праведного суда: «Сын мой, вспомни, что получил ты блага твои

і Вариант «мотивы»

а Мф. 8, 12; 22, 13; 25, 30 б Ср. Мф. 22, 13 с Лк. 16, 19 д Лк. 16, 24 е Так в Пс. 120, 4 (Пешитта). В синод. пер. (Пс. 119, 4) «угли дрековые» ф Лк. 16, 26

- 21 В своих сочинениях св. Ефрем очень часто обращается к притче о богаче и Лазаре. См.: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* I, 12; 7, 27 // CSCO. 174. *Scriptores syri.* 78. P. 3–4; 31; *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* X, 7 // CSCO. 218. *Scriptores syri.* 92. P. 29; *Ephraem Syrus. Sermones* I, 3, 159 // CSCO. 270. *Scriptores syri.* 116. P. 52.
- 22 В отличие от сочинений Иакова Саругского мотив «послания» не совсем характерен для прп. Ефрема. Ср. с «Гимнами о Марии» (аутентичность, по мнению С. Брока, сомнительна), в которых мотив «послания» используется для описания Благовещения (*Ephraem Syrus. Hymni de Maria* XVII // *Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones quos e codicibus Londinensibus, Parisiensibus et Oxoniensibus descriptos edidit, Latinitate donavit, variis lectionibus instruxit, notis et prolegomenis illustravit* / ed. T.J. Lamy. Mechliniae, 1890. Vol. 2. Col. 591).
- 23 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni contra haereses* XL, 4, 6; LIII, 3, 4 // CSCO. 169. *Scriptores syri.* 76. P. 161, 13: «двери твоих ушей»; *Ephraem Syrus. Sermones* I, 3, 201 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 52; *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 10 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 8–9. Схожая метафора имплицитно встречается в *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* LXII, 14, 1 // CSCO. 240. *Scriptores syri.* 102. P. 97. Также интересно отметить, что к образу «уха/слуха» как «дверей/врат» св. Ефрем нередко обращается в контексте сравнения Евы и Пресвятой Девы Марии.

и удовольствия твои в жизни твоей, между тем Лазарь воспринял прежде несчастья и страдания, и ныне не может он прийти, чтобы помочь в мучениях твоих, поскольку ты не оказал ему помощи в его страданиях и болезнях. Посему ты просишь у него помощи, как и он искал её у тебя — и ты не захотел; и не может он прийти, потому как велика непроходимая пропасть между нами, и никто от вас не в силах перейти к нам, и никто от нас не может перейти к вам».

5. Пристально взглядишь²⁴ и рассмотри оком своего ума в оном зеркале то, о чём я сказал тебе выше. Заметь в нём двенадцать престолов^{a25}, приготовленных для суда; увидь колена [Израилевы], стоящие в волнении, и множество народов, предстоящих с трепетом; обрати внимание на [их] дрожащие тела и трясущиеся колени; посмотри на их терзаемые сердца и оцепеневающие умы; заметь их потупленные лица и на них — невольный стыд, подобный тьме; увидь их встревоженные души и поколебленный их дух; взгляни на их текущие слёзы и становящийся влажным прах под их стопами; заметь румянец [на их лицах]ⁱ, обращающийся в бледность: [один] приемлет [этот] цвет и передаёт его своему соседу; всмотришь в их бывшие радостными лица, которые переменились, чтобы сделаться подобными покрытому сажей котлу^b. Услышь возрастающие их стенания и истошный вопльⁱⁱ, услышь горькие вздыхания их и сотрясающее негодование. Посмотри на их тайные деяния, ставшие явными^c: то, что было совершено ими во тьме, воссияло подобно солнцу²⁶; вещи, которые делали они втайне, вопиют громким голосомⁱⁱⁱ. Взгляни, как каждый стоит напротив Него со своими деяниями, по справедливости обвиняющими его пред его Судьёй. Посмотри на их злые помышления, которые обрели видимую

i Букв. «заметь краски их» ii Букв. «воплъ их, который стѣнает» iii Вариант: «кричат во все-услышание»

а Мф. 19, 28; Лк. 22, 30 б Иоил. 2, 6; Наум. 2, 10 с Ср. Мф. 10, 27

- 24 Подобные призывы встречаются и далее в тексте «Послания к Публию». Применительно к Анафоре: *Ephraem Syrus. Hymni de fide* LIII, 12, 3 // CSCO. 154. *Scriptores syri*. 73. P. 167; *Ephraem Syrus. Sermones de fide* VI, 233 // CSCO. 212. *Scriptores syri*. 88. P. 46; *Ephraem Syrus. Sermones* I, 5, 568 // CSCO. 305. *Scriptores syri*. 130. P. 79. Также в позднейшей литературе, в частности у Иакова Саругского (*Jacob Sarugensis. Homilia* 87 // *Op. cit.* P. 460).
- 25 Ср., в частности, с Тахвитой Афраата: *Aphraates. Demonstrationes* XXII, 16 // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 1024.
- 26 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermones* I, 5, 326 // CSCO. 305. *Scriptores syri*. 130. P. 73, где встречается схожее выражение.

форму^{ia27} и предстоят пред своими владельцами, обвиняя их. Разгляди пренебрежительные шептания, выкрикиваемые [теперь] громким голосом, и потаённые сети, обнаруживаемые пред ними.

6. И немного далее²⁸:

Взгляни на восседающего Оного праведного Судию^{iiб29}; на Оное Слово Его Отца; на Оную Премудрость Его естества^{с30}; на Оную Длань Его славы; на Оную Десницу Его милости; на Оный Луч Его света³¹; на Оное Явление Его отдохновения; на Равного по сущности³² с Его Родителем; на Того, Чьё естество сообразно с тем, от коего Он воссиял; на Того, Кто близок к Нему и далёк от Него^{д33}; на Того, Кто смешан с Ним и отделён от Него³⁴; на Того, Кто с Ним и не [пребывает] в отдалении; на Его

i Букв. «телесную» ii Такое именование Бога, не встречающееся в других сочинениях св. Ефрема, имеет основание в Священном Писании

а Ср. также с 3 Ездр. 7, 35 и, возможно, Ис. 59, 12 б 2 Тим. 4, 8; Пс. 7, 12; 2 Мак. 12, 6 с Ср. 1 Кор. 1, 21 d Ср. Еф. 2, 13

- 27 Такая же идея встречается и в *Ephraem Syrus. Hymni de Ecclesia* XVII, 6 // CSCO. 198. *Scriptores syri.* 84. P. 41. С. Брок также указывает на тот интересный факт, что в Таргуме Зах. 3, 1 и Мал. 2, 3 имеет место персонификация грехов, которые выступают в качестве обвинителей.
- 28 Среди сочинений прп. Ефрема, где приводится хотя и не столь внушительный перечень именовании Христа, можно указать на: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXXI // CSCO. 223. *Scriptores syri.* 94. P. 113–116, а также *Ephraem Syrus. Sermones in Hebdomadam sanctam I* // CSCO. 412. *Scriptores syri.* 181. P. 2, подлинность которого, однако, сомнительна. Ср. также с Тахвитой Афраата (*Aphraates. Demonstrationes* XIV, 39; XVII, 2 // *Patrologia syriaca.* 1. Col. 681, 788).
- 29 Ср. также *Aphraates. Demonstrationes* XXII // *Patrologia syriaca.* 1. Col. 1033).
- 30 Схожее именование Христа см: *Ephraem Syrus. Hymni azymorum I*, 15, 1 // CSCO. 248. *Scriptores syri.* 108. P. 3; *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* Appendix IX, 1 // CSCO. 218. *Scriptores syri.* 92. P. 26.
- 31 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de fide* LXXI, 20 // CSCO. 154. *Scriptores syri.* 73. P. 219.
- 32 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro 1* // CSCO. 270. *Scriptores syri.* 116. P. 1–2, где, излагая православное учение о божественной природе Спасителя, прп. Ефрем, очевидно, ведёт полемику с арианством. Ср.: *Aphraates. Demonstrationes* XXIII // *Patrologia syriaca.* 2. Col. 100.18–19).
- 33 Для прп. Ефрема характерно использование своего рода парадоксов применительно ко Христу. Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXVI, 9, 3 // CSCO. 223. *Scriptores syri.* 94. P. 132; *Ephraem Syrus. Sermones de fide* II, 71, 1–2 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 22; *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* XXI, 13, 5 // CSCO. 218. *Scriptores syri.* 92. P. 57.
- 34 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermones de fide* I, 156; II, 593 // CSCO. 212; *Scriptores syri.* 88. P. 11, 20; *Ephraem Syrus. Hymni de fide* XXXII, 16; XL, 2, 5–6 // CSCO. 154. *Scriptores syri.* 73. P. 110, 130.

Десницу³⁵ и не [находящуюся] на расстоянии; на Его Сопрестольника и не как Чуждого³⁶; Дверь спасения^{а37}; Путь истины^{б38}; умиловительного Агнца^{с39}; очистительную Жертву⁴⁰; Священника, истребляющего прегрешения⁴¹; очистительное Окропление⁴²; Создателя [Своих] рабов; Творца и Устроителя; Создателя тварей; Кто праху дарует чувство⁴³; облакает пыль восприятием; даёт движение всякой плоти; уделяет места всем родам [живых существ]; преобразует бесчисленные лица; изменяет умы всех поколений⁴⁴; во всём посеивает Он всякую премудрость. Распространяющего небеса^д; Украстителя⁴⁵ светил; Нарекающего всем имена⁴⁶; Кто утвердил землю на основаниях^е, что не ощутимы; Зодчего гор⁴⁷; Устроителя холмов; Повелителя растительности; Произрастителя древес... (?)...^і лесов; Породителя плодов; Подателя разнообразия вкусов; Кто дарует окраску цветам и [различные] формы⁴⁸ всем растениям;

і Стоящее в оригинале слово ܡܠܚܬܐ не встречается в словарях. С. Брок полагает, что текст в этом месте может быть повреждён

а Ин. 10, 9 б Ин. 14, 6 с Ср. Ин. 1, 29 д Ср. Ис. 42, 5; 44, 24 е Ср. Пс. 103, 5

- 35 Ср.: *Ephraem Syrus*. Sermones de fide II, 59, 4–8 // CSCO. 212. Scriptores syri. 88. P. 20.
- 36 Выражение, посредством которого прп. Ефрем явно хочет подчеркнуть ложность учения Маркиона о Христе. Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de Nativitate XVII, 17, 4–5 // CSCO. 186. Scriptores syri. 82. P. 88.
- 37 Дверь... Путь... Агнец. Такие же именованья Спасителя используются св. Ефремом в *Ephraem Syrus*. Hymni de fide LXII, 3, 1–3 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 185–186.
- 38 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de fide XII, 3 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 57; *Ephraem Syrus*. Hymni azymorum III, 18, 1 // CSCO. 248. Scriptores syri. 108. P. 7.
- 39 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de fide LXII, 3, 3 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 192; *Ephraem Syrus*. Hymni de Nativitate III, 15, 1 // CSCO. 186. Scriptores syri. 82. P. 23.
- 40 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de virginitate XXXI, 5, 2 // CSCO. 223. Scriptores syri. 94. P. 114.
- 41 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de paradiso IV, 3, 5 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 13.
- 42 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de virginitate XXXI, 4, 1 // CSCO. 223. Scriptores syri. 94. P. 114.
- 43 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de fide L, 5, 1–3 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 157.
- 44 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni azymorum XVIII, 9, 1 // CSCO. 248. Scriptores syri. 108. P. 33.
- 45 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni contra Iulianum IV, 6, 1 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 86; *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena XVI, 7, 1 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 43; *Ephraem Syrus*. Sermo de Domino Nostro 5 // CSCO. 270. Scriptores syri. 116. P. 4–5.
- 46 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de Ecclesia XLVII, 10, 1–2 // CSCO. 198. Scriptores syri. 84. P. 122.
- 47 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de Nativitate III, 15, 6 // CSCO. 186. Scriptores syri. 82. P. 23; *Ephraem Syrus*. Hymni contra Iulianum IV, 22, 1 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 89; *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena XLVIII, 10, 5 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 63.
- 48 Ср.: *Ephraem Syrus*. Sermones de Fide I, 248 // CSCO. 212. Scriptores syri. 88. P. 6.

Кто измерил небеса Своею пядью^{a49} — той руки, которая безмерна; Кто вместил прах земли в меру Своей пригоршни — той десницы, которая необъятна; Кто взвесил на весах горы — знанием, которое непостижимо; и на чаших весовых холмы^b — пронизательностью, которая безошибочна, та, [в чьём ведении] собрания морей, окруживших то, что сотворено, и глубины океана, того, который не может быть исследован нами, потому что мы пред ним не более, чем капля^c.

7. Бог от Бога⁵⁰, Второй сущностный Свет⁵¹, Сокровищница всех богатствⁱⁱ⁵², сотворённых и грядущих; Судья колен [Израилевых]^{d53}, Мерило справедливости, непогрешимые Весы^{e54}, мерная Тростьⁱⁱⁱ, неложное Коромысло^{iv}, безошибочная Премудрость, непреходящий Разум, Пременитель^v творения, Обновитель естества, Податель жизни мёртвости^{vi55}, Кто разгоняет облако

i Букв. «мы не считаемся здесь пред ним даже за каплю» ii В различных сочинениях прп. Ефрема часто звучит мысль, имеющая основание в 2 Кор. 8, 9 об обогащении Христом нищеты человечества iii Сирийское слово *qanūā*, имеющее несколько значений, может переводиться как «трость», с помощью которой делались замеры iv В данном случае как важная часть весов v Т. е. Тот, Кто вносит изменение в творение vi Букв. «воскреситель»

a Ис. 40, 12 b Ис. 40, 12 c См. Ис. 40, 15 d Ср.: Мф. 19, 28; Лк. 22, 30 e Лев. 23, 10

- 49 Пядь — мера длины, равная расстоянию между концами растянутых большого и указательного пальцев. Ср.: *Aphraates. Demonstrationes* XXIII // *Patrologia syriaca*. 2. Col. 121; *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 20 // CSCO. 270. *Scriptores syri*. 116. P. 16.
- 50 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 8 // CSCO. 270. *Scriptores syri*. 116. P. 6–7. Схожее выражение встречается и у Афраата (*Aphraates. Demonstrationes* XVII // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 788).
- 51 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de fide* LXXI, 20 // CSCO. 154. *Scriptores syri*. 73. P. 219; *Ephraem Syrus. Hymni de fide* XXIII, 13 // CSCO. 154. *Scriptores syri*. 73. P. 82; *Ephraem Syrus. Sermones de fide* IV, 173–174 // CSCO. 212. *Scriptores syri*. 88. P. 35. Сравнение Христа со «вторым светом» имеет место см: *Ephraem Syrus. Hymni de fide* XL, 1 // CSCO. 154. *Scriptores syri*. 73. P. 130; *Aphraates. Demonstrationes* XVII // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 788.
- 52 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXXI, 7, 1 // CSCO. 223. *Scriptores syri*. 94. P. 114; *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 9 // CSCO. 270. *Scriptores syri*. 116. P. 8.
- 53 Выше, в параграфе 5, прп. Ефрем недвусмысленно проводит различие между коленами Израилевыми и прочими народами. Схожее выражение встречается у Афраата (*Aphraates. Demonstrationes* XIV // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 684).
- 54 Сирийское слово *kappā* может быть переведено и как «сноп» — одно из именований, которое прп. Ефрем использует применительно ко Христу: *Ephraem Syrus. Hymni de Nativitate* III, 15, 5 // CSCO. 186. *Scriptores syri*. 82. P. 23.
- 55 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de Nativitate* III, 9, 6 // CSCO. 186. *Scriptores syri*. 82. P. 21; *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* XLIX, 8, 3; XLVI, 16, 6; LXV, 15, 2 // CSCO. 218. *Scriptores syri*. 92. P. 66; 57, 103; *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 42 // CSCO. 270. *Scriptores syri*. 116. P. 36–37.

тмы, Кто делает тщетным владычество беззакония, Кто ослабляет длань шеола, Кто сокрушает жало зла^{а56}, Кто выводит узников на свет^б, Кто восстанавливает подпавших погибели, Рассеятель тмы, Устроитель отдохновения, Кто отверзает заграждённые уста⁵⁷, Кто дарует душе, как некогда, дыхание^с.

8. Итак, посмотри на Оное божественное Дитя, Чьи имена превышают численность твари и Чьи именованья превосходят исчисления вселенной⁵⁸; Царя царей^{д59}, Христа, удостоверенного пророками; Кто говорит в пророках⁶⁰; Посылателя Духа^{е61}; Кто освящает посредством Духа всякую душу; Того, Чья помощь известна⁶². Распознай в Нём Единородного с многочисленными именами, Совершающего волю Того, Кто послал Его, Чья воля исполняет волю Своего Родителя⁶³. Взгляни на Него в оный день^і,

і Т.е. день Суда

а Ср.: 1 Кор. 15, 55; Ос. 13, 14 б Ис. 42, 7 с Быт. 2, 7 d 1 Тим. 6, 15; Откр. 16, 14; 19, 16
е Ин. 14, 26

- 56 Ср.: *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena XXXVII; XL, 4, 8–9 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 15–18, 30; *Aphraates*. Demonstrationes VI // Patrologia syriaca. 1. Col. 268.
- 57 Ср. с *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena LIX, 16, 2; LXIX, 24, 2 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 90, 113; *Ephraem Syrus*. Hymni de Resurrectione IV, 2, 2 // CSCO. 248. Scriptores syri. 108. P. 8; *Ephraem Syrus*. Sermo de Domino nostro 10 // CSCO. 270. Scriptores syri. 116. P. 8–9.
- 58 Тема «многоименности» Христа присуща значительному числу произведений прп. Ефрема. Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de virginitate IV, 5 // CSCO. 223. Scriptores syri. 94. P. 14; *Ephraem Syrus*. Hymni de fide XLIV, 1; LIII, 13, 1; LXII, 63 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 141, 164, 191–197; *Ephraem Syrus*. Hymni contra haereses LIII, 13, 1 // CSCO. 169. Scriptores syri. 76. P. 204; *Aphraates*. Demonstrationes XVII // Patrologia syriaca. 1. Col. 788.
- 59 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de fide LXXXII, 6, 5 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 252; *Ephraem Syrus*. Hymni azymorum V, 14, 1 // CSCO. 248; Scriptores syri. 108. P. 12.
- 60 Возможная параллель с *Ephraem Syrus*. Hymni de fide LXXXVI, 20, 2–3 // CSCO. 154. Scriptores syri. 73. P. 266.
- 61 Ср. также с *Ephraem Syrus*. Sermones de fide IV, 179–180 // CSCO. 212. Scriptores syri. 88. P. 35–36.
- 62 Прп. Ефрем часто говорит о помощи Христовой человечеству. Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de Nativitate III, 18, 6 // CSCO. 186. Scriptores syri. 82. P. 23; *Ephraem Syrus*. Hymni azymorum I, 15, 3 // CSCO. 248. Scriptores syri. 108. P. 3; *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena XXXV, 13, 5–6; XLII, 5, 7 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 5, 38; *Ephraem Syrus*. Sermo de Domino nostro 24 // CSCO. 270. Scriptores syri. 116. P. 21–22.
- 63 Тема единства воли Отца и Сына раскрывается прп. Ефремом: *Ephraem Syrus*. Sermones de fide II, 601 // CSCO. 212. Scriptores syri. 88. P. 20.

Восседающего одесную Своего Родителя⁶⁴, Поставляющего немедленно *овец по правую Свою сторону и тотчас козлов по левую Свою сторону*⁶⁵, Взывающего к благословенным Своим: *Придите, унаследуйте Царство* — то, что было издревле предусмотрено для них Его ведением и *уготовано Им от начала творения*^а. Он воздаёт им благодарение⁶⁶ за то, что, *когда алкал Он, они напители Его* — в лице нищих; и *когда испытывал Он жажду, они напоили Его* — в лице страждущих; и *когда был Он наг, они одели Его* — в лице нуждающихся; и *когда был Он в темнице, они навестили Его* — в лице узников; и *когда был Он странником, они приняли Его* — в лице чужестранцев; и *когда был Он болен, они посетили Его*^б — в лице немощных⁶⁷. И когда не признавали они пред Ним своих благих деяний, сами оные прекрасные их поступки, что были начертаны на их членах, вопияли и свидетельствовали за них; и, подобно превосходным плодам на восхитительных деревьях, они украсили их и повисли, словно виноградные грозди, дабы засвидетельствовать истинность тех, кто совершил сии деяния.

9. Ибо как дела порочных обвиняли^с их пред *Праведным Судией*^д, делая их согбенными и потупляющими головы со стыдом^е и в молчании, так и превосходные деяния благих заступаются за них пред Благим⁶⁸. Ведь деяния всех людей [одновременно] суть безмолвны и красноречивы: безмолвны по своей природе и красноречивы по своему облику. Ибо там нет места допросам, поскольку Судия — [Все]ведущ, ни ответным речам, так как слышит Он Своим взором. Ибо слышит Он взором и видит слухом. По причине того, что невыразимо, наличествуют слух и зрение, быстрота^і и осознание, восприятие и обоняние, вкус и различение,

і Вариант «лёгкость»

а Мф. 25, 33–34 б Мф. 25, 35–36 с Ср.: Ис. 59, 12; Прем. 4, 20; 3 Езд. 7, 35 д 2 Тим. 4, 8
е Возможно, аллюзия на 2 Езд. 8, 87

64 Ср.: *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* XLIII, 22, 6 // CSCO. 218. *Scriptores syri.* 92. P. 45; *Ephraem Syrus. Sermones de fide* I, 79; IV, 181 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 2, 36.

65 Евангельский образ суда как деления на «овец» и «козлов» встречается см.: *Ephraem Syrus. Hymni de Crucifixione* III, 14, 6–8 // CSCO. 248. *Scriptores syri.* 108. P. 53.

66 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni contra haereses* XXX, 12 // CSCO. 169. *Scriptores syri.* 76. P. 123.

67 Ср.: *Aphraates. Demonstrationes* VI // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 241.

68 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXV, 1, 1 // CSCO. 223. *Scriptores syri.* 94. P. 88; *Ephraem Syrus. Hymni de fide* XXVII, 7, 8 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 95; *Ephraem Syrus. Hymni de Ecclesia* XV, I // CSCO. 198. *Scriptores syri.* 84. P. 54; *Ephraem Syrus. Hymni contra haereses* LI, 1, 1 // CSCO. 169. *Scriptores syri.* 76. P. 196.

ведение и суждение; и, опять-таки, из-за оногo неизъяснимогo имеет место то, что даётся награда за благие деянияⁱ и наказание за злые тем, что [предстоят] с обеих сторон, справа и слева. [В действительности] нет там правой и левой сторон⁶⁹, но это [лишь] именованья, что применяются по отношению к тем, кто удостоиваются меж нами почтения, и к тем, кто заслужили презренье; и мы говорим (?) о престоле [Судии (?)], и именуем сторону благих «правой», а злых — «левой»; мы называем «овцами» благих по причине их смирения и именуем «козлами» злых из-за их упрямства; мы называем «весами» Его правосудие и «мерилом истины» Его воздаяние нам.

10. Итак, возьми в свои обе руки оное ясное зеркало божественного Евангелия и пристально всмотришь чистым оком, которое позволяет [тебе] видеть оное божественное зеркало, ибо не каждый бывает в состоянии узреть в нём свою душуⁱⁱ, но тот, у кого сердце рассудительное, разум чувствительный, око, вожделеющее увидеть то, что может ему помочь. Итак, посмотри в него и заметь все отображения творенья и очертание людей — благих и злых. Изнутри него усматриваются прекрасные образы деяний благих и уродливые образы поступков злых, ведь в нём [все] они зачинаются, дабы родиться в свой срокⁱⁱⁱ, чтобы восхвалить свершителей [благих] деяний и предать осмеянию (?)^{iv}70 делателей [дурных] поступков. Заметь, что зеркало как здесь^v высмеивает безобразных, так и там будет это делать, показывая в себе их отвратительные поступки. И как здесь оно распознаёт и превозносит благих, так [и там] будет отображать в себе их добрые деяния.

11. Порой мы также^{vi}71 пребывали в заблуждении и наши... (?)^{vii} увя-зали в высокоумии, словно в трясине, без осознания своего заблуждения,

i Вариант «заблагое» ii Вариант «себя» iii Букв. «в свои дни» iv Такой перевод предлагает С. Брок, замечая при этом, что он не беспорен, и указывая также иные возможные варианты: «тревожить/пугать» v Т. е. на земле vi Как отмечает С. Брок, эти слова, скорее, выражают идею духовного пробуждения автора «Послания к Публию», которое может быть связано с принятием им крещения, но никак не с его обращением из язычества, поскольку, несмотря на сирийское «Житие» св. Ефрема, где говорится, что его отец был языческим жрецом, исследователи, опираясь на некоторые биографические данные из аутентичных сочинений прп. Ефрема склоняются к тому, что родители св. Ефрема были христианами vii По всей вероятности, слово повреждено

69 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* XI, 4–8 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 47–48.

70 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermo de Domino nostro* 28 // CSCO. 270. Scriptores syri. 116. P. 25–26.

71 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni contra haereses* XXVI, 10 // CSCO. 169. Scriptores syri. 76. P. 107; *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XXXVII, 10 // CSCO. 223. Scriptores syri. 94. P. 135.

поскольку наша душа не могла себя видеть; и хотя мы ежедневно смотрелись [в зеркало], мы ходили ощупью, *подобно слепцам впотьмах*^{a72}, потому что внутренний наш разум не обладал способностью различения. Тогда, как после глубокого сна, струящиеся милости Всевышнего, подобно чистой воде, были излиты на дремоту нашу, и оказались мы пробуждены от нашего сна^{b73}, и смело взяли мы оное зеркало, чтобы увидеть в нём свою душуⁱ, и тотчас изобличены мы были в своих пороках, и обнаружилось, что лишены мы всякого благого образа жизни и что соделывались мы станом для всякого рода тленных помыслов, обиталищем и местом пребывания для всякой похоти.

12. Ибо увидел я там прекрасных [людей] и возжелал их красоты, и места благих, где они предстояли, и вождедел их обителей. Я увидел расположенный напротив брачный их чертог⁷⁴, в который не дозволялось войти никому, у кого не было с собою светильника^c. Узрел я их ликование и предался сетованию, что не было у меня дел⁷⁵, достойных оного брачного чертога. Я увидел, что облачены были они в ризу светаⁱⁱ⁷⁶, и опечалился, что не было подготовлено [мною] одеяния добродетели^d. Узрел я украшавшие [их] победные венцы их и восскорбел, что не было у меня победных деяний, которыми был бы увенчан. Я увидел там стучащих [в дверь] дев и что никто не открывает им^e, и восстал я о том, что недоставало мне дел оного благословенного елеяⁱⁱⁱ.

i Вариант «себя» ii Гораздо чаще у сирийских авторов встречается схожее, употреблявшееся ещё Афраатом, а также самим прп. Ефремом, основанное на таргумическом понимании Быт. 3, 21, выражение «риза славы» — одеяние, которого лишились Адам и Ева, и которое вновь получают христиане при крещении iii Здесь можно усмотреть двоякий смысл, который несёт в себе «благословенный елей»: как то, что является синонимом «благих дел» в притче о десяти девах (Мф. 25, 1–13), так и елей (миро), которым помазывают при крещении

a Втор. 28, 29; Ис. 59, 10 b Рим. 13, 11 c Мф. 25, 1–13 d Мф. 22, 12 e Мф. 25, 11

72 Ср.: *Aphraates. Demonstrationes* XXIII // *Patrologia syriaca*. 2. Col. 124.

73 Образы «сна/дремоты» и «пробуждения» достаточно часто использовались ранними сирийскими авторами. Ср.: *Ephraem Syrus. Sermones* I, 2, 18–55 // CSCO. 305. *Scriptores syri*. 130. P. 47; *Aphraates. Demonstrationes* VII et XIV // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 321, 720.

74 Использование этого образа присуще как сочинениям прп. Ефрема, так и сирийской христианской литературе в целом

75 В своем «Комментарии на Диатессарон» прп. Ефрем под елеем понимает также благие дела *Ephraem Syrus. Commentarius in Diatessaron* 10 // *Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant: Texte syriaque* (Ms. Chester Beatty 709) / éd. L. Leloir. Dublin, 1963. P. 48).

76 Ср. с *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* VII, 5, 1; XXIV, 5 // CSCO. 174. *Scriptores syri*. 78. P. 26, 31.

13. Узрел я там многочисленные толпы [людей], взывающих у *дверей*^a, и никто не отвечает им, и вострепетал я, что не имел я образа жизни, в чьей власти было отворить двери Царства. Я услышал гомон многочисленных голосов, говоривших: *Господи! Господи! отвори нам*^b, и дошедший оттуда до моих ушей глас, который сам собою клялся: *Я не знаю вас*^c как заслуживающих спасения». Увидел я тех, кто восклицал: *Мы ели и пили пред Тобою*^d, и отвечал Он и сказал им, что «это было не [потому], что во Мне нуждались вы, *но потому, что ели хлеб и насытились*»^e.

14. Посему и я, который, подобно им, всегда находил пристанище во имя Его, и пребывал в чести благодаря егоⁱ досточестности, и непрестанно простираю Его имя, словно покров, поверх моих тайных пороков, оказался охвачен страхом, и возбуждение привело меня в трепет, и великий ужас внушал мне обращаться назад [и смотреть], может попадётся мне снедь, необходимая для *оного узкого пути*^f, ведущего к земле спасенияⁱⁱ. Ибо я не увидел там никого, кто мог бы оказать помощь своему ближнему и омочить его язык в оном пылающем огне; ведь оная глубокая пропасть, что полагает разделение между благими и злыми, не позволяет им помогать друг другу^g.

15. Я увидел там чистых дев^h, чьё девство было отвергнуто, поскольку не было украшено благим елеем превосходных дел; они умоляли своих подруг-дев помочь имⁱⁱⁱ, но те не сжалились; [они просили] дать им возможность пойти и купить себе [благих] дел, однако им не было позволено, потому что наступил конец и [время] их отшествия из мира. И приблизился я к вратам Царства Небесного и увидел там также тех, кто не имели имени девства, но были увенчаны победными деяниями, ибо своим образом жительства восполнили место девства. Ибо как те, кто обручились с Ним⁷⁷ лишь своим телом, были отвержены, будучи лишены одежды благих дел, так те, чьи тела обручены были в чистом браке, дух же их был связан любовью их Жениха, оказались избранными, будучи облачены в Его любовь, словно в одежду, и устремлением к Нему покрывая все свои члены.

i Т. е. имени ii Вариант «жизни» iii Букв. «дали/протянули руку»

a Мф. 25, 10; Лк. 13, 25 б Мф. 25, 11; Лк. 13, 25 с Мф. 25, 12; Лк. 13, 25 d Лк. 13, 26 e Ин. 6, 26
f Мф. 7, 14 g Лк. 16, 24–25 h Ср. Мф. 25, 1

77 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* V, 10, 2 // CSCO. 223. *Scriptores syri*. 94. P. 19; *Aphraates. Demonstrationes* VI // *Patrologia syriaca*. 1. Col. 269.

16. И увидев там сие, сказал я в уме своём: «Пусть никто теперь не полагается на одно лишь незапятнанное имя девства⁷⁸, когда лишено оно [благих] дел, которые суть елей для светильников». И пока я был вразумляем страшным лицезрением наказания других, услышал я иной голос из уст зеркала, взывавший: «Поостерегись, немощный, в жалкой душе своей», ибо весьма страшноⁱ *впасть в руки Бога живого*^a. Разве не слышал ты детей, вопиющих тебе: *Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит?* — или ещё: *Какой выкуп даст человек за душу свою?*^b. Разве не видишь, что произошло с оным [человеком], чья земля принесла ему богатый урожай, из-за чего сказал он своей душе: *Душа моя! ешь, пей, покойся и наслаждайся, ибо вот, большой урожай собран для тебя на многие годы?* Разве не слышал ты, что пока ещё сладостным оставалось слово в его устах, горькое изречение доведеноⁱⁱ было до внутреннего слуха егоⁱⁱⁱ⁷⁹, взывающее к нему, оробевшему^{iv}, и говорящее: *Вот, в сию ночь возлюбленную душу твою взыщут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?*^d

17. Поспешно поднимись от сей твоей дремоты⁸⁰ и поразмысли, где все чада Адамовы, с самого первого дня скопившиеся во вселенной,

i Букв. «великий страх» ii Букв. «было излито» iii Букв. «утробы слуха» iv Букв. «без сердца»

a Евр. 10, 31 b Мф. 16, 26 c Лк. 12, 19 d Лк. 12, 20

78 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermones* I, 2, 1227–1228 // CSCO. 305. *Scriptores syri.* 130. P. 35.

79 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de Ecclesia* XLIX, 7 // CSCO. 198. *Scriptores syri.* 84. P. 126; *Ephraem Syrus. Sermones de fide* I, 197 // CSCO. 212. *Scriptores syri.* 88. P. 5.

80 Несмотря на указание С. Брока о том, что в самой рукописи стоит слово ܦܬܝܬܐ (букв. «твоя сонливость/дремота») и в таком случае (ср.: *Ephraem Syrus. Carmina* Nisibena LXV, 9, 1 // CSCO. 240. *Scriptores syri.* 102. P. 103; *Ephraem Syrus. Refutatio Mani, Marcionis et Bardaisan* I, 155, 47 // *S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan* / ed. and trans. by Ch. W. Mitchell. London, 1912. Vol. 1. P. 47. Допустимо предположить, что такой перевод может согласовываться с последующим текстом, сам С. Брок, с учётом корректировки вышеуказанного сирийского слова, предложил его прочесть как ܦܬܝܬܐ — «твоя печать», в данном случае — «печать крещения», отразив это в своём переводе (*Brock S. Ephrem's Letter to Publius*. P. 303; ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de Fide* XII, 2, 2 // CSCO. 154. *Scriptores syri.* 73. P. 57). Не усматривая особых причин для изменения стоящего в рукописи слова ܦܬܝܬܐ и принимая во внимание общий контекст §17, а также отдельные в нём выражения «поспешно поднимись» (вариант перевода глагола ܦܬܝܬܐ), «пробудись», «встань и иди», перевод, предложенный С. Броком, нам представляется неточно отражающим оригинал (см.: *Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.); Piscataway, 2009. P. 1627).

как саранча^а. Пробудись от сего сна, который делает тебя расслабленным и, подобно тени смертной^б, простирается на все члены твои. Встань и иди, обратись к прежним поколениям, о которых ты слышал. Где Адам и где отцы твои, которые, подобно ненасытным агнцам, наслаждались на лоне Эдемского сада⁸¹ и безбоязненно беседовали с Богом, словно были Его друзьями — [люди], длань которых удерживала в своей власти всё творение и десница которых главенствовала над морем и сушею, стопы которых наступали на ужасных драконов^с, а звери, что ныне свирепы, преклоняли пред ними свои головы, разум которых достигал небес и которые исследовали, словно сушу, дно [морских] глубин⁸².

18. Где те десять поколений⁸³ от Адама до Ноя⁸⁴? Не были ли они истреблены^и водным потопом? Где племена содомлян? Разве не были и они уничтожены потопом огненным^{д85}? Где те поколения, что [были] с той поры и до настоящего времени, где они? — [люди], которые в это время жили едва не по тысяче лет, разве не сгнули они и не исчезли? И если бы чернила не запечатлели их имена на овечьих кожах и [таким образом] не сохранили для нас память о них, мы даже не узнали бы, существовали ли они^е.

19. Приди, я выведу тебя к мрачному кладбищу, и ты вместе со мною снизойди умом своим в преисподний шеол, и я покажу тебе там царей⁸⁶, поверженных ниц на лица свои, и венцы их, покрытые прахом вместе с ними. Приди взгляни на вельмож, которые находили удовольствие в шелках, как сделались черви их постелью и паразиты — их одежду^ф. Приди посмотри на полководцев, которые командовали

и Букв. «смыты»

а Ср. Ис. 40, 22 б Ср. Пс. 22, 4 с Ср. Пс. 90, 13 d Известная аллюзия на Быт. 19, 28 е Ср. Прем. 2, 2 f Ср.: Иак. 5, 1–3; Ис. 66, 24; Мк. 9, 48

81 Ср.: *Ephraem Syrus*. Hymni de paradiso X, 1, 4; XV, 9, 1 // CSCO. 174. Scriptores syri. 78. P. 42, 64.

82 Ср.: *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena XXXVI, 7, 5 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 11.

83 Ср.: *Aphraates*. Demonstrationes XXII // Patrologia syriaca. 1. Col. 1012; Idid. XXIII // Patrologia syriaca. 2. Col. 13.

84 Ср.: *Ephraem Syrus*. Sermones de fide III, 132 // CSCO. 212. Scriptores syri. 88. P. 25.

85 Тем не менее, само выражение «огненный потоп», как отмечает С. Брок, весьма редкое, и для него в текстах прп. Ефрема ближайшую параллель можно усмотреть в комментариях на Книгу Бытия 16, 8 (*Ephraem Syrus*. In Genesim et in Exodum commentarii 16, 8 // CSCO. 152. Scriptores syri. 71. P. 79).

86 Ср.: *Ephraem Syrus*. Carmina Nisibena LXXIV, 10; 76, 21 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 126; *Aphraates*. Demonstrationes XXI // Patrologia syriaca. 1. Col. 1000.

многотысячными войсками, как сделались они бесполезным вместилищем праха и чем-то таким, что не поддаётся осмыслению. Обрати пристальныйⁱ взор на земной прах и усмотри в нём то, что имеет сродство с тобою. Доколе ты будешь обманывать себя и думать, будто ты лучше *травы на кровле*^a, травы, которую иссушает зной одного дня; и дыхание жары одного дня [тоже] приводит к истощению тело чувственное.

Где цари с их одеяниями, их венцами и их порфирами?^b Где их могущество, их брани, их армии и их союзы, их богатство вместе с их сокровищами? Посмотри на их сломанные копья, на их брошенные луки, на их покрытые ржавчиной мечи, на их обветшавшие доспехи: поколения, что подвиглись и прошли, нить жизни их, как жилища червей, оказалась скрючена [их] смертью, и они, подобно *ткани, приготовленной, чтобы быть отрезанной*^c, были окончательно посечены под кореньⁱⁱ.

20. Посмотри, как их песни превратились в стенание, их музыка [сменилась] на звучание плача, их смех был упразднён [и обратился] в сетование, и их приятные мелодии [сменились] скорбными песнопениями. Для них соткано там одеяние из паутинных [нитей]^{d87}, и под стопами их — презренное ложе из червейⁱⁱⁱ, и окутывает их, словно одеяние, полог из паразитов. Перевернутые столы лежат перед ними, блистательное [былое] положение [и] роскошество их ниспровергнуто, их должность^{iv} упразднена и сделалась бесполезною. Почёт их повержен долу в прахе, и их роскошество сокрыто там в пепле. Женихи схвачены⁸⁸ и невесты, будучи оставлены, выброшены из своих брачных комнат, с венцами, увядшими на их главах и покрытыми вместе с ними прахом земным; тёмная одежда окутала их — та, что соткана для них шеолом из обветшавшей ткани. Услышь [исходящий] из каждых уст печальный глас, ибо никто не в силах утешить там товарища своего^e.

21. Взор очей их причиняет им страдание, простираясь к границе пропасти, с быстротою минуя её, пролетая над Эдемским садом и паря над Божиим раем⁸⁹, он лицезрит благословенный пир и вождедевает

i Букв. «красивый» ii Букв. «отсечены от своих корней» iii Букв. «и ложе из червей под стопами их было презренным» iv Букв. «служение/служба»

a Пс. 128, 6; Ср. Ис. 40, 7–8 b Ср. Вар. 3, 16 c Ис. 38, 12 d Ср. Ис. 59, 5 e Ср. 3 Езд. 6, 10

87 Ср.: *Ephraem Syrus. Sermones* I, 4, 54 // CSCO. 305. *Scriptores syri.* 130. P. 59.

88 Ср.: *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* LXXV, 14 // CSCO. 218. *Scriptores syri.* 92. P. 128.

89 Ср. с описаниями рая: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* I, 12; 7, 29 // CSCO. 174. *Scriptores syri.* 78. P. 3–4, 32.

трапезы Царства^{a90}; слышит он звучание чистых мелодий, соединённых со священными песнопениями и смешанных со славословиями Богу, в своей протяжённости вьющимися ввысь и отверзающими врата Царства. Они в радости витают пред своим Господом, передавая лишь своё звучание от одних уст к другим. Взору очей дозволено там вперяться и перемещатьсяⁱ, причиняя скорбь либо принося радость той или другой стороне⁹¹, дабы участь благих в их очах возвеличивалась, когда лицезрят они злых, и увеселялись они еюⁱⁱ, меж тем как злыеⁱⁱⁱ воочию видели себя самих подавленными и страдание их прирастал⁹².

22. И, возможно, геенна порочных есть то, что они лицезрят, и она есть их разделение, которое жжёт их, и разум их пылает, будто огонь. И сокровенный оный судия, что восседает в пронизательном уме, изрёк и сделался там для них праведным судьей, который без сострадания бичует их муками сожаления. Может быть, он тот, кто отделят их^{iv} и отправляет каждого из них в подобающее ему место; может статься, что он есть тот, кто своею честною десницею объемлет благих и посылает их к деснице Всевышнего^{bv}; и он, опять-таки, тот, кто удерживает злых в своей честной левой руке и низвергает их в место, именуемое «левым»^c; возможно, он тот, кто молча их обвиняет и безмолвно выносит о них приговор.

23. Относительно этого внутреннего разумения⁹³ я полагаю, что оно было соделано судьей и законом, ибо оно есть воплощение тени закона и тень одного Господина закона. Потому-то ему была дана всецелая власть быть разделяемым в каждом поколении, пребывая [при этом] одним, и быть запечатлеваемым во всяком теле, оставаясь неделимым, и быть начертываемым в каждом сердце, пребывая нерассекаемым, летая без усталости над всеми, и без смущения избличая всех,

i Букв. «приходить и уходить/идти» ii Т.е. своей участью iii Букв. «душа их» iv Букв. «выделяет среди них» v У С. Брока: «деснице милосердия» (*Brock S. Ephrem's Letter to Publius. P. 292*), что не соответствует оригиналу. Возможно, произошло досадное смешение слов: *rāmā* и *raḥmā*

a Ср. Лк. 22, 30 b Ср. Пс. 76, 11 c Ср. Мф. 25, 33

90 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* II, 5, 6; VII, 24, 6 // CSCO. 174. *Scriptores syri.* 78. P. 6, 31.

91 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* VII, 29, 1 // CSCO. 174. *Scriptores syri.* 78. P. 32.

92 Ср.: *Ephraem Syrus. Hymni de paradiso* I, 17, 3 // CSCO. 174. *Scriptores syri.* 78. P. 5.

93 Очевидно, речь идёт о внутреннем голосе — совести. Ср.: *Jacob Sarugensis. Homilia* 97 // *Op. cit.* Col. 708.

и научая всех, не прибегая [при этом] к принуждению⁹⁴, и увещевая всех, не становясь для них угнетателем, и напоминая им о грядущем суде, предостерегая их, и приводя им на память Царство Небесное, чтобы они возжелали его, и являя им награды благих, дабы они устремились к ним, и показывая им неприступность суда, чтобы они обуздывали себя, и говоря им о благодати Единородного, дабы они приободрились, и устремляясь вместе с ними за всякой благой вещью, и укрепляя их, и паря над ними, и избличая их, когда уклоняются они к ненавистным вещам. Ибо его милосердие подобно его Господу, так что не отвращается от них, когда оказываются они покрыты нечистотой, и не стыдится их, когда валяются они в грязи. Тем, кто внемлет ему, будет он напоминать, и для тех, кто не повинуется ему, соделается он летописцемⁱ [их деяний]. Здесьⁱⁱ он имеет всяческое общение с ними, между тем как там в день оныйⁱⁱⁱ предстоит впереди их.

24. Когда в оном ясном зеркале святого Евангелия моего Господа увидел я это, моя душа ослабела и дух мой угас, и стан мой преклонился к праху земному. Моё сердце исполнилось горьких стенаний [в уповании], что пятна мои, быть может, будут очищены^{iv} купелью моих слёз. Я вспомнил о добром Господе и благом Боге, Который посредством слёз *изглаживает рукописание*^{a95} долгов должников и приемлет плач вместо жертв всесожжения. И когда дошёл я до этой [мысли], возымел я пристанище в покаянии, и укрылся под крылами раскаяния, и обрёл прибежище в тени смирения, говоря: «Что должно мне впредь приносить Тому, Кто не нуждается в жертвах всесожжения, как не *дух смиренный*, ибо это — совершенная жертва, могущая искупать прегрешения; и вместо всесожжений — *сердце сокрушенное*^b, — то, которое Бог не отвергает, и вместо возлияния вина — очистительные слёзы?»^v

i У С. Брока: «...будет он настигать» (Brock S. Ephrem's Letter to Publius. P. 293), что является, на наш взгляд, неверным переводом, поскольку стоящее в оригинале сирийское слово *maḡkrānā* передаётся именно как «летописец/писец/тот, кто напоминает» (см.: Payne Smith J. A Compendious Syriac Dictionary. Oxford, 1903. P. 253) ii В этой жизни iii Т. е. день Суда iv Вариант «обелены» v У С. Брока этими словами начинается новое предложение (Brock S. Ephrem's Letter to Publius. P. 294)

a Кол. 2, 14 b Пс. 50, 19

94 Ср.: *Ephraem Syrus. Carmina Nisibena* XVI, 6 // CSCO. 218. Scriptores syri. 92. P. 43.

95 Ср. также: *Ephraem Syrus. Hymni de virginitate* XIII, 9, 7 // CSCO. 223. Scriptores syri. 94–95. P. 46.

25. Итак⁹⁶, это то, что я увидел в оном словесном и живом зеркале, в котором движутсяⁱ образы всех деяний человечества: от Адама до кончины мира и от воскресения до дня праведного суда. И то, что услышал я от оного благословенного гласа, который доносился изнутри зеркала, я запечатлел для тебя, возлюбленный брат, в этом послании.

Источники

- Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes* / éd. J. Parisot. Paris: Firmin-Didot, 1894. (Patrologia syriaca; vol. 1).
- Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes* / éd. J. Parisot. Paris: Firmin-Didot, 1907. (Patrologia syriaca; vol. 2).
- Brock S. Ephrem's Letter to Publius // Le Muséon. 1976. Vol. 89. P. 261–305.
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena I* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1961. (CSCO; vol. 218–219. Scriptores syri; t. 92–93).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena II* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1963. (CSCO; vol. 240–241. Scriptores syri; t. 102–103).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra haereses* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1957. (CSCO; vol. 169–170. Scriptores syri; t. 76–77).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Ecclesia* / ed. E. Beck. Louvain: L. Durbecq, 1960. (CSCO; vol. 198–199. Scriptores syri; t. 84–85).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de fide* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1955. (CSCO; vol. 154–155. Scriptores syri; t. 73–74).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de ieiunio* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1964. (CSCO; vol. 246–247. Scriptores syri; t. 106–107).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania)* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1959. (CSCO; vol. 186–187. Scriptores syri; t. 82–83).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de paradiso und Contra Julianum* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1957. (CSCO; vol. 174–175. Scriptores syri; t. 78–79).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de virginitate* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1962. (CSCO; vol. 223–224. Scriptores syri; t. 94–95).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Paschahymnen: De azymis, de Crucifixione, de Resurrectione* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1964. (CSCO; vol. 248–249. Scriptores syri; t. 108–109).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermo de Domino nostro* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1966. (CSCO; vol. 270–271. Scriptores syri; t. 116–117).

i Букв. «дрожат/колеблются»

96 Этот последний параграф очевидным образом связывается с первым параграфом, что является, как отмечает С. Брок, элементом кольцевой композиции, встречающейся также в «Sermo de Domino nostro».

- Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones de fide* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1961. (CSCO; vol. 212–213. Scriptores syri; t. 88–89).
- Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones I* / ed. E. Beck. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1970. (CSCO; vol. 305–306. Scriptores syri; t. 130–131).
- Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli / introd., trad., not. P. Bettolo. Magnano: Qiqajon, 1990.
- Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis / éd. P. Bedjan. Paris: [s. e.], 1907. Vol. 3.
- S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan* / ed. and trans. by Ch. W. Mitchell. London: Williams and Norgate, 1912. Vol. 1.
- Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant: Texte syriaque* (Ms. Chester Beatty 709) / ed. L. Leloir. Dublin: Figgis, 1963.
- Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant; text syriaque; folios additionnels* (Manuscrit Chester Beatty 709) / éd. L. Leloir. Leuven: Peeters, 1990.
- Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones quos e codicibus Londinensibus, Parisiensibus et Oxoniensibus descriptos edidit, Latinitate donavit, variis lectionibus instruxit, notis et prolegomenis illustravit* / ed. T. J. Lamy. Mechliniae: H. Dessain, 1890. Vol. 2.
- Sancti Ephraem Syri In Genesim et in Exodum commentarii in 2 vol.* / ed. R. Tonneau. Louvain: L. Durbecq, 1955. (CSCO; vol. 152–153; Scriptores syri; t. 71–72).
- Ephrem the Syrian, St. Selected Prose Works* / trans. by E. G. Mathews, J. P. Amar. Washington: Catholic University of America Press, 1994. (The Fathers of the Church; vol. 91).
- Theodore de Cyr. Histoire des moines de Syrie* / éd. P. Canivet, A. Leroy-Molinghen. Paris: Cerf, 1977. (SC; vol. 234).
- Феодорит Кирский, блж. История боголюбцев / пер. и вступ. ст. А. И. Сидорова. М.: Паломник, 1996.

Литература

- Селезнёв Н., Брок С. Ефрем Сирийский // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. Т. 19. С. 79–94.
- Brock S. An Unpublished Letter of St. Ephrem // *Parole de l'Orient*. 1973. Vol. 4. P. 317–323.
- Burkitt F. C. *Saint Ephraim's Quotations from the Gospels*. Cambridge: Cambridge University Press, 1901.
- Hagman P. *The Asceticism of Isaac of Nineveh*. Oxford: Oxford University Press, 2010. (Oxford Early Christian Studies).
- Payne Smith J. *A Compendious Syriac Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1903.
- Sokoloff M. *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns; Piscataway: Gorgias Press, 2009.
- Wright W. *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838*. London: Gilbert and Rivington, 1872. Vol. 3.

The «Letter to Publius» of St. Ephrem the Syrian

Translation from Syriac, Introduction and Commentary

Priest Alexander V. Polkhovsky

PhD in Theology

Senior Teacher at the Department of Church History

and Church-Practical at the Minsk Theological Academy

27, Zybetskaya, Minsk 220030, Russia

an.petrovich2013@yandex.ru

For citation: "The 'Letter to Publius' of St. Ephrem the Syrian". Translation from Syriac, Introduction and Commentary by Priest Alexander V. Polkhovsky. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 56–79 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.002

Abstract. The article is devoted to Letter to Publius, which has not been previously translated into Russian. This Letter belongs to the pen of the Syrian writer and saint of 4 century Ephrem the Syrian (Mar Aphrem of Nisibis) (c. 306–373). The «Letter to Publius» is a reflection on the subject of the Last Judgment, which awaits every person – a reflection that is replete with numerous images that are very often found in other genuine writings of St. Ephrem.

Keywords: St. Ephrem the Syrian (Mar Aphrem of Nisibis), Syrian Christian literature, eschatology.

References

- Beck E. (ed.) (1955) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de fide*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 154–155. Scriptores syri; 73–74).
- Beck E. (ed.) (1957) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra haereses*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 169–170. Scriptores syri; 76–77).
- Beck E. (ed.) (1957) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de paradiso und Contra Julianum*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 174–175. Scriptores syri; 78–79).
- Beck E. (ed.) (1959) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania)*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 186–187. Scriptores syri; 82–83).
- Beck E. (ed.) (1960) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Ecclesia*. Louvain: L. Durbecq (CSCO; vol. 198–199. Scriptores syri; 84–85).
- Beck E. (ed.) (1961) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena I*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 218–219. Scriptores syri; 92–93).
- Beck E. (ed.) (1961) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones de fide*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 212–213. Scriptores syri; 88–89).
- Beck E. (ed.) (1962) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de virginitate*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 223–224. Scriptores syri; 94–95).
- Beck E. (ed.) (1963) *Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena II*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 240–241. Scriptores syri; 102–103).

- Beck E. (ed.) (1964) *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de ieiunio*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 246–247. Scriptores syri; 106–107).
- Beck E. (ed.) (1964) *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Paschahymnen: De azymis, de Crucifixione, de Resurrectione*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 248–249. Scriptores syri; 108–109).
- Beck E. (ed.) (1966) *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Sermo de Domino nostro*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 270–271. Scriptores syri; 116–117).
- Beck E. (ed.) (1970) *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Sermones I*. Louvain: Secrétariat du CSCO (CSCO; 305–306. Scriptores syri; 130–131).
- Bettio P. (ed.) (1990) *Discorsi spirituali: capitoli sulla conoscenza, preghiere, contemplazione sull'argomento della gehenna, altri opuscoli*. Magnano: Qiqajon.
- Brock S. (1973) “An Unpublished Letter of St. Ephrem”. *Parole de l'Orient*, vol. 4, pp. 317–323.
- Brock S. (1976) “Ephrem’s Letter to Publius”. *Le Muséon*, vol. 89, pp. 261–305.
- Canivet P., Leroy-Molinghen A. (eds.) (1977) *Theodoret de Cyr. Histoire des moines de Syrie*. Paris: Cerf (SC; 234).
- Hagman P. (2010) *The Asceticism of Isaac of Nineveh*. Oxford: Oxford University Press (Oxford Early Christian Studies).
- Leloir L. (ed.) (1963) *Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant: Texte syriaque (Ms. Chester Beatty 709)*. Dublin: Figgis.
- Leloir L. (ed.) (1990) *Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant; text syriaque; folios additionnels (Manuscrit Chester Beatty 709)*. Leuven: Peeters.
- Mathews E. G., Amar J. P. (eds.) (1994) *St. Ephrem the Syrian. Selected Prose Works*. Washington: Catholic University of America Press (The Fathers of the Church; 91).
- Seleznjov N., Brok S. (2009) “Efrem Sirin” [“Ephraim the Syrian”]. *Pravoslavnaja enciklopedija*, vol. 19, pp. 79–94 (in Russian).
- Sidorov A. I. (ed.) (1996) *Blazhennyj Feodorit Kirskij. Istorija bogoljubcev [St. Theodorite of Cyrus. History of the God-Lovers]*. Moscow: Palomnik (in Russian).
- Sokoloff M. (2009) *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns; Piscataway: Gorgias Press.
- Tonneau R. (ed.) (1955) *Sancti Ephraem Syri In Genesim et in Exodum commentarii in 2 vol.* Louvain: L. Durbecq (CSCO; 152–153; Scriptores syri; 71–72).